СТИХИ ГЕРБЕРТА ГЕНКЕ

У нас в Кузбассе живет и работает интересный немецкий поэт, член Союза писателей Герберт Генке. Он преподает ребятишкам немецкий язык в средней школе села Тамбар Тисульского района. И много работает, как поэт. Стихи его регулярно публикуются в немецких газетах и журналах, в еженедельнике «Новая жизнь». О творчестве поэта тепло отзывается критика, ему посвятили свои статьи такие корифеи немецкой культуры, как Анна Зегерс и Иоганнес Бехер.

Мне очень интересно переводить стихи Герберта Генке. В них я и нахожу глубокое понимание природы, ясный ум и доброе сердце.

В. МАХАЛОВ.

ГЕОРГИНЫ

Под окном у меня георгины
Золотым полыхают огнем.
В желтом царстве пожухлых травинок
Лишь один этот цвет сохранен.

Он — последняя память о лете.
Но настанут печальные дни,
И погасит мороз на рассвете
Георгинов живые огни.

И опять я поверю угрюмо,
Что спасенья от старости нет.
И мои невеселые думы
Подтвердит умирающий цвет.
Через сердца глухие удары
Вдруг почувствую времени бег,
Я, поживший, но в общем не старый,
Еще нужный земле человек.
И когда вот накатит такое —
Словно камень, влекущий ко дну,
Я полночные окна открою
И на звездное небо взгляну.
И увижу, что даль — бесконечна,
Звезд пылающих в небе не счесть.
Если звездам дарована вечность,
Это значит — бессмертие есть.

ОПЯТЬ Я ЗДЕСЬ...

Тебя туман морозный опоясал
И скалы взяли в жесткое кольцо.
Мой край — таежный уголок Кузбасса,
Я пристально гляжу в твое лицо.
И сразу замечаю перемены
В твоих чертах и в голосе твоем.
Бывает — что свои родные стены
После разлуки мы не узнаем.
Но я узнал тебя. И обновленью
Я радуюсь, дыханье затая.
В твоих заботах и в твоих свершеньях
Живет мечта крылатая моя.
Я твердо верил — тишину разбудят,
В горах дороги торные пробьют
Искатели — отчаянные люди.
Настанет день — они сюда придут...
Они пришли.
С тайгой вступили в споры.
Ветра и стужи не сломили их.
И за упорство им вручили горы
Ключи от всех подземных кладовых.
Для добрых дел богатства им не жалко.
И вот теперь в морозной тишине,
В глуши таежной засветились жарко
Гирлянды электрических огней.
Цвети, мой край!
Отныне и навеки
Порвавший связи с сонной стариной,
Преображенный волей человека
И ощутивший крылья за спиной.

Вольный перевод с немецкого
Валентина МАХАЛОВА.

Из газеты: Кузбасс. – 1965. - № 299. - 19 декабря. – С. 4.